

ПОРТУГАЛИЯ + РОССИЯ = ПОЭЗИЯ!

«ПОРТУГАЛИСТЫ РГПУ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА – МУЗЕЮ АННЫ АНДРЕЕВНЫ АХМАТОВОЙ»

25 февраля в конференц-зале Фундаментальной библиотеки РГПУ им. А.И. Герцена состоялась презентация под названием «Португалисты РГПУ им. А.И. Герцена – музеем Анны Андреевны Ахматовой».

На стенде были представлены как произведения российских писателей, переведенные на португальский язык в Бразилии, так и двуязычные издания, перевод которых выполнили в Центре португальского языка и культуры РГПУ им. А.И. Герцена. В своем вступительном слове директор центра, член-корреспондент Международной академии португальской культуры В.А. Копыл рассказывал о процессе переводов изданий.

Одна двуязычная книга не совсем принадлежит нам.

то Гомиде – составителя Новой антологии русского рассказа, подарившего Центру книги русских классиков, переведенные в Бразилии на португальский язык. По словам Вадима Алексеевича, «эти книги – свидетельство того, с какой симпатией относятся к нашему творчеству».

Литературовед Е.Б. Белодубровский рассказал о дружбе переводчика Г.Л. Лозинского (брата знаменитого М.Л. Лозинского, переводчика «Божественной комедии» Данте) с А.А. Ахматовой.

Португальский язык пришел в РГПУ им. А.И. Герцена благодаря Олимпиаде 1980, когда группа студентов-испанцев, выполняя «государственный заказ» и занимаясь ежедневно с 8 утра, прошла интенсивный курс обучения, чтобы поработать на Олимпиаде. Потом, при кафедре испанского языка, были организованы курсы португальского для специалистов, уезжающих на работу в португалоязычные страны.

Переводчик «Евгения Онегина» – почетный член нашего центра, бразилец. Нам всегда везло на контакты с интересными людьми, – подчеркивает В.А. Копыл. – Я был на презентации романа: организаторы на мероприятие пригласили россиян, которые овладели португальским языком. Стоит отметить, что при представлении своей работы переводчики попеременно переходили с одного языка на другой. Согласитесь, это говорит о качестве труда!

Вадим Алексеевич также поведал – в Португалии ему удалось собрать материал для сборника современной поэзии: в стихах он встречал имена Марины Цветаевой, Сергея Есенина, Владимира Маяковского.

В.А. Копыл также представил присутствующим Бруно Баррет-

По словам Евгения Борисовича, братья Лозинские были влюблены в поэтессу.

О переводе Анной Ахматовой с португальского стихотворения «Зара» поведал Е.Б. Белодубровский. Строки присутствующие смогли услышать и в оригинале, и в переводе.

Особый интерес представила поэма «Анна Ахматова». Переводчик Андрей Владимирович Родосский прочитал отрывок своего труда данного произведения.

Подобные встречи позволяют не только понять важность Центра португальского языка и культуры, но и «почувствовать вкус» поэтического иностранного языка, пусть даже не всем знакомого.

Марина МУРТАЗИНА,
корреспондент «ПВ»

Zara

Feliz de quem passou por entre a magoa
E as paixoes da existencia tumultuosa,
Inconsciente, como passa a rosa,
E leve, como a sombra sobre a agva.
Era-te a vida um sonho. Indefinido
E tenue, mas suave e transparente...
Acordaste, sorrreste... e vagamente
Continuaste o sonho interrompido.

1881 Anthero de Quental

Зара

Перевод Анны Ахматовой.

Тот счастлив, кто прошел среди мучений,
Среди тревог и страсти жизни шумной,
Подобно розе, что цветет бездумно,
И легче по водам бегущей тени.
Так жизнь твоя была чужда заботе,
Как тонкий сон, но сладостный и нежный:
Проснулась... улыбнулась... и небрежно
Вернулась ты к нарушенной дремоте.



Вступительное слово директора Центра португальского языка и культуры РГПУ им. А.И. Герцена В.А. Копыла



Фото А. Корольчука